

## SEDER

- < > \ .....  
 en-voorts-geschiedt in-de-dagen-van AæChàSheWéRóWSh; 1  
 \  
 hij(is) (de) AæChàSheWéRóWSh:  
 | \  
 die-koningt vandaan-van-HoDuW<sup>1</sup> en-tot-KuWSh<sup>2</sup>,  
 // // < > !  
 zeven en-twintig en-honderd oordeelsgebieden.
- < > ..  
 in-de-dagen nl.-deze; 2  
 \ \  
 naar-het-zitten-van de-koning AæChàSheWéRóWSh:  
 > \  
 op de-troon-van het-koningschap-zijner,  
 < > // !  
 die (is) in-ShuWShàN de-burcht.
- > | .  
 in-jaar-andering drie voor-het-koningen-van-hem, 3  
 \ .  
 maakt-hij een-drinkmaal,  
 < > .....  
 voor-de-al-afheid-van-de-vorsten-zijner en-heerdienaren-zijner;  
 \ \  
 het-vermogen-van PáRàS<sup>3</sup> en-MáDàJ<sup>4</sup>:  
 // // < >  
 de-standen en-de-vorsten-van de-oordeelsgebieden  
 !  
 [voor-de-vertegenwending-zijner.
- ..  
 bij-het-doen-zien-door-hem: 4  
 / | \ .  
 enwel-de-rijkdom-van de-zwaarte-van het-koningschap-zijner,  
 \ \ .  
 en-ook~de-kostbaarheid-van,  
 // .....  
 de-pronk-van de-grootheid-zijner;  
 \ .  
 dagen vele,  
 // < > !  
 tachtig en honderd dagen.
- \ \ ..  
 en-bij-het-vol-worden-van de-dagen (nl.)deze: 5  
 \ || \ »  
 maakt de-koning voor-de-al-afheid-van-het-volk de-zich-bevindenden

---

<sup>1</sup> = Indië
<sup>2</sup> = Ethiopië<sup>3</sup> = Perzië<sup>4</sup> = Medië

[in-ShuWSháN de-burcht vandaan-van-de-grote en tot-de-kleine  
 [een-drinkmaal zeven dagen;  
 in-de-grashof-van de-schutte-van de-residentie-van de-koning.  
 wasbleekdoek katoen en-purpur: 6  
 met-snoeren-van-lijnwaad en-roodblauw,  
 op-wentelingen-van zilver en-standers-van witmarmer;  
 rekbedden-van goud en-van-zilver:  
 op-een-inlegging-van-porfiersteen-en-van-witmarmer en-paarlmoer  
 [en-bontkiezel.  
 en-het-drenken met-gerei van goud, 7  
 en-de-gerei-delen vandaan-van-de-gerei-delen anders;  
 en-wijn koninklijk veel naar-de-hand-van de-koning.  
 en-het-drinken naar-de-wet-van geenszins opdringen; 8  
 ja-vastzo grondt't de-koning:  
 over al-af-veelaar<sup>5</sup>-van het-huis-zijner,  
 om't-te-maken naar-de-genadigheid-van iedermenselijke-  
 [en-van-iedermenselijke.  
 ook WàSheTtieJ de-koningin, 9  
 maakt een-drinkmaal (voor)de-vrouwmenlijken;  
 (in)een-huis-van het-koningschap,  
 dat (is) aan koning AæChàSheWéRóWSh.

=

<sup>5</sup> In het Hebreeuws staat hier RàB; we kennen het in Rabbi. Het woord is afgeleid van een werkwoord, dat 'veel zijn' betekent of 'meerdere' zijn. Het gaat dus om zo'n meerdere. Om de samenhang met het oorspronkelijke werkwoord te bewaren, hebben we een nieuw woord gemaakt, veelaar.

op-dag zeven, 10  
 // <> . . . . .  
 bij-het-goeddoend-zijn-van het-hart-van-de-koning bij-de-wijn;  
 || □ / // /// |  
 zegt-hij aan-MeHuWMáN, BiZeTáA, HàReBhóWNáH, BiGeTáA en-AæBhàGeTáA  
 [en-ZéTàR en-KhàReKàs,  
 zeven-van de-eunuchen,  
 die-bediënen,  
 <> / !  
 enwel-de-vertegenwending-van koning AæChàSheWeRóWSh.  
 □ \\ //  
 om-te-doen-komen enwel-WàSheTieJ de-koningin 11  
 // <> \ . . . . .  
 [voor-de-vertegenwending-van de-koning in-het-rondomme-van het-koninkrijk;  
 \\ /// | .  
 om-te-doen-zien de-genotenvolken en-de-vorsten enwel-de-mooiheid-harer,  
 // <> !  
 ja-goed-van aanzien zij.  
 \\ \ . .  
 en-voorts-belet't koningin WàSheTieJ: 12  
 om-te-komen volgens-de-inbreng-van de-koning,  
 <> \ .  
 die(is) in-de-hand-van de-castraten;  
 /// \\ .  
 en-voorts-toort de-koning machtig, 13  
 <> // !  
 en-voorts-de-gloed-zijner brandt in-hem.  
 \ .  
 en-voorts-zegt de-koning,  
 <> \ . . . . .  
 aan-de-wijzen volkènners-van de-tij(d)en;  
 | \ .  
 ja-vastzo een-inbreng-van de-koning,  
 || <>  
 voor-de-vertegenwending-van de-al-afheid-van-de-volkènners-van  
 // !  
 [wet en-van-oordeel.  
 \ . .  
 en-lijfna(waren) naar-hem: 14  
 /// | \ .  
 KàReSheNáA ShéTáR AàDeMáTáA TàReShieSh,  
 // <> . . . . .  
 MèRèS MàReSeNáA MeMuWKhàN;



/// | \ .  
 die horen enwel~de-inbrenge~van de-koningin,  
 <> \ .....  
 aan-de-al-afheid-van de-vorsten-van de-koning;  
 <> // !  
 en-in-die-mate (is er) minachting en-toorn.  
 \ ..  
 ware't~op~de-koning goeddoend: 19  
 /// | .  
 uit-trekt een-inbrenge~van~het-koningschap  
 [vandaan-van-de-vertegenwoordiging-zijner,  
 // //  
 en-hij-is-aan't-geschreven-woorden in-de-wetten-van  
 <> \ .....  
 [PháRàS~en-MáDéJ<sup>9</sup> en-niet is-hij-aan't-overgestoken-woorden<sup>10</sup>;  
 \\ / ..  
 dat niet~aan't-komen-is WàSheTieJ:  
 | \ .  
 voor-de-vertegenwoordiging-van koning AæChàSheWéRóWSh,  
 | \ .  
 en-het-koningschap-harer is-aan't-geven de-koning,  
 <> // !  
 aan-een-metgezellin-harer (die)goed(is)  
 [vandaan-van-(anders-dan)-haar.  
 □ \\ /// | .  
 en-gehoord-wordt de-oekaze-van de-koning die-hij-maakt  
 [in-de-al-afheid-van~het-koninkrijk-zijner,  
 // <> ...  
 ja een-veelheid (is)dat;  
 ..  
 en-de-al-afheid-van~de-vrouwmen-selijken :  
 .....///.....| .  
 zij-zijn-aan't-geven een-kostbaarheid aan-de-bezitters-hunner,  
 <> !  
 aan-de-grotere tot-de-kleinere.  
 | .  
 en-voorts-is-goed de-inbrenge, 21  
 // <> .....  
 in-de-wel-ogen-van de-koning en-de-vorsten;  
 // <> // !  
 envoorts-maakt de koning volgens-de-inbrenge-van MeMuWKáN.  
 /// | \ .  
 en-voorts-zendt-hij staafboeken naar~al~af~de-oordeelsgebieden-van de-koning,22  
 /// | .  
 naar-oordeels-gebied en oordeelsgebied in-het-schrift-harer,

<sup>9</sup> = Perzen en Meden: Meden en Perzen is de in onze taal gebruikelijke volgorde. Die volgorde is ontleend aan de LXX: een van de vele aanwijzingen hoezeer latere vertalingen schatplichtig zijn aan deze eerste vertaling.

<sup>10</sup> Vergelijk in het Nederlands 'over-treden'.

// <> .....  
 en-naar~genotenvolk en-genotenvolk zoalsde-tongval-zijner;  
 /// | \ .  
 zodat-geschiedt al-af-manmenselijke vorst-zijnde-van het-huis-zijner,  
 <> // !  
 en-(dit)inbrengend volgens-de-tongval-van het-genotenvolk-zijner.

=

| \ .  
 laat-achter de-inbrengen (nl.)deze-aan, 2.1

// <> \ .....  
 bij-het-neerzigen-van de-hitte-van koning AæChàSheWeRóWSh;  
 /// | \ .  
 haakt-hij-aan enwel~bij-WàSheTieJ en-ook bij-wat-zij-maakt,  
 // <> !  
 en-ook bij-wat toegesneden-wordt over-haar.

// <> ..... 2  
 en-voorts-zeggen de-bonkers-van~de-koning de-bedienden-zijner;  
 // // // <> // !  
 aan´t-zoeken-zijn-zij voor-de-koning bonksters maagden goed-van aanzien.

// \ □  
 en-voorts-geeft-de-bemoeienis de-koning aan-bemoeiers 3

\  
 [in-al-af~de-oordeelsgbieden-van het-koninkrijk-zijner  
 \ □ //  
 en-zij-zijn-aan´t-verzamelen enwel~al-af-bonkster~maagd goed-van aanzien

/// | \ .  
 [naar-ShuWSháN de-burcht naar~het-huis-van de-vrouwmen-selijken,  
 // // // <> \  
 naar~de-hand-van HÉGáH de-castraat-van de-koning die-waar-houdt

.....  
 [de-vrouwmen-selijken;

<> !  
 en-om-te-geven de-opboeningen-hunner.

. .  
 en-de-bonkster: 4

/// | \ .  
 die goed-aan´t-zijn-is in-de-wel-ogen-van de-koning,  
 <> \ .....  
 is-aan´t-koningen op-de-drukplek-van WàSheTieJ;  
 // // // <> // !  
 en-voorts-is-goed de-inbreng in-de-wel-ogen-van de-koning  
 [en-voorts-maakt-hij vastzo.

=

\ .  
 een-manmenselijke-van JeHuWDáH, 5

in-ShuWSháN de-burcht;  
 en-de-naam-zijner MâReDâKhàJ:  
 stichtzoon-van JáAieJR stichtzoon-van~ShieMeNgieJ stichtzoon-van~QieJSh  
 [een-manmenselijke een-JeMieJNiet.  
 die ontmanteld-is vandaan-van-JeRuWSháLàieM, 6  
 genoot-met-de-ontmanteling die ontmanteld-is,  
 genoot-met JeKhâNeJáH koning-van JeHuWDáH;  
 die ontmanteld-is:  
 door-NeBuWKàDeNèTsTsàR koning-van BáBèL.  
 en-voorts-geschiedt-hij (als)betrouwer enwel-van~CháDàSSáH: 7  
 zij(is) AèSeTtèR stichtdochter-van~de-oomlief-zijner,  
 ja geenszins voor-haar een-omvamende en-een-moederende;  
 en-de-bonkster is-mooi-van~formaat en-goed-van aanzien,  
 en-bij-het-gestorven-zijn-van de-omvamende-harer  
 [en-de-moederende-harer,  
 neemt-haar MâReDâKhàJ voor-zich tot-stichtdochter.  
 en-voorts-geschiedt: 8  
 bij-het-doen-horen-van de-inbreng-van~de-koning en-van-de-wet-zijner,  
 en-bij-het-doen-verzamelen-van bonksters vele naar~ShuWSháN  
 [de-burcht tot-de-hand-van HéGáJ;  
 en-voorts-wordt-genomen AèSeTtèR naar~het-huis-van de-koning,  
 tot-de-hand-van HéGàJ de-waarhouder-van de-vrouwmenselijken.  
 en-voorts-is-goed de-bonkster in-de-wel-ogen-zijner 9  
 [en-voorts-draagt-zij-hoog-heen goede-gunst voor-de-vertegenwending-zijner  
 en-voorts-heeft-hij-schrik-om enwel~de-opboeningen-harer

[en-de-besommingen-harer te-geven aan-haar,  
 en-samen-met zeven bonksters,  
 die-gezien-zijn om-te-geven-aan-haar  
 [vandaan-van-het-huis-van de-koning;  
 en-voorts-verandert-hij-haar enwel-ook~de-bonksters-harer tot-goede-van  
 [het-huis-van de-vrouwmenlijken.  
 niet~legt-voor AèSèTtèR, 10  
 enwel-het-genotenvolk-harer enwel-ook~de-geboortegrond-harer;  
 ja MårèDeKhàJ gebiedt over-haar wat zij-niet-aan't-voorleggen-is.  
 en-op-al-af~dag en-dag, 11  
 MårèDeKhàJ heen-enweer-gaande,  
 voor-de-vertegenwending-van de-grashof-van ~  
 [het-huis-van-de-vrouwmenlijken;  
 om-te-volkènnen enwel~de-vrede-van AèSèTtèR,  
 en-wat~men-aan't-maken-is met-haar.  
 en-bij-het-doen-betasten-van de-rij van-bonkster en-bonkster om-te-komen 12  
 [naar-koning AæChàSheWéRóWSh:  
 vandaan-van-het-einde-van het-geschieden aan-haar naar-de-wet-van  
 [de-vrouwmenlijken twaalf maandvernieuwing,  
 ja vastzo zijn-aan't-vol-gemaakt-words de-dagen-van opboeningen;  
 zes maandvernieuwingen met-olie-van myhrre,  
 en-zes maandvernieuwingen met-crèmes,  
 en-met-opboeningen-van de-vrouwmenlijken.  
 en-met-dit de-bonkster komt naar~de-koning; 13  
 enwel al-af~wat zij-aan't-zeggen-is is-aan't-gegeven-words aan-haar



\

[om-te-komen genoot-met-haar,  
 // <> // !  
 vandaan-van-het-huis-van de-vrouwmenlijken tot-het-huis-van de-koning.  
 \ \ □ □ \ ||  
 in-de-avond zij komt-zij en-in-de-ochtend zij keert-zij-weer 14  
 /// | .  
 [naar-het-huis-van de-vrouwmenlijken het-tweede,  
 \\ // // <> \  
 naar~de-hand-van ShàNgæSheGGàZ castraat-van de-koning waar-houder-van  
 .....  
 [de-kindvrouwen;  
 // | .  
 niet-is-zij-aan't-komen nogmalig naar-de-koning,  
 \ // // <>  
 ja ware't-dat~welgevallen-heeft aan-haar de-koning  
 // !  
 [en-zij-geroepen-wordt bij-name.  
 \ \ \ \ \ \\ ||  
 en-bij-het-doen-betasten-van de-rij-van~AèS<sub>e</sub>TéR 15  
 [stichtdochter-van~AæBieJChàJieL de-oom-van MårdåKhàJ  
 □ \\ / \ \ .  
 [die hij-neemt~voor-zich tot-stichtdochter om-te-komen naar-de-koning:  
 /// | .  
 niet zoekt-zij een-inbrengr,  
 □ \ // // // <>  
 ja ware't enwel-die aan't-zeggen-is HéGàJ de-castraat-van~de-koning  
 \ .....  
 [waarhouder-van de-vrouwmenlijken;  
 /// | \ .  
 en-voorts-geschiedt AèS<sub>e</sub>TtéR hoog-heen-dragend gratie,  
 <> !  
 in-de-wel-ogen-van al-af~die-ziet-haar.  
 \\ / /// |  
 en-voorts-wordt-genomen AèS<sub>e</sub>TtéR naar~de-koning AæChàSheWéRóWSh 16  
 \ \ \ .  
 [naar-het-huis-van het-koninkrijk-zijner,  
 // <> \ .....  
 in-maandvernieouwing tien dat(is)-maandvernieuwing ThéBháH;  
 <> !  
 in-jaarandering~zeven voor-het-koningschap-zijner.  
 | /// |  
 en-voorts-bemint de-koning enwel~AèS<sub>e</sub>TéR 17  
 \ .  
 [vandaan-van-de-al-afheid-van~de-vrouwmenlijken,  
 // //  
 en-voorts-draagt-zij-hoog-heen~gratie en-goede-gunst

<>

[voor-de-vertegenwoordiging-zijner

[vandaan-van-der-al-afheid-van-de-maagden; . . . . .

en-voorts-stelt-hij de-kroon-van~het-koningschap op-het-eerste-deel-harer, .

<> // !

en-voorts-doet-hij-koningen-haar op-de-drukplek-van WàSheTtieJ.

en-voorts-maakt de-koning een-drinkmaal groot: 18

| .

voor-al-af-de-vorsten-zijner de-heerdienaren-zijner,

<> \ . . . . .

enwel het-drinkmaal-van AèSeTtéR;

en-de-rust voor-de-ordeelsgebieden maakt-hij, .

// <> // !

en-voorts-geeft-hij hoog-heen-draagbaars<sup>11</sup> volgens-de-hand-van de-koning.

en-bij-het-doen-verzamelen-van maagden andermaal; 19

<> // !

en-MáReDàKhàJ zittend bij-de-poort-van-de-koning.

geenszins AèSeTtéR: 20

| .

voorleggend de-geboortegrond-harer en-ook~het-genotenvolk-harer,

// // <> . . . . .

naar-wat gebiedt over-haar MáReDàKhàJ;

en-enwel-het-gezegde-van MáReDàKhàJ (is)AèSeTtéR makende, .

// // <> !

zoals zij-geschiedt bij-het-betrouwen enwel-van-hem.

=

in-de-dagen (nl.)die, 21

<> \ . . . . .

en-MáReDàKhàJ zittend bij-de-poort-van-de-koning;

is-toornig BieGeTán en-TèRèSh andertwee~castraten-van de-koning

\ .

[vandaan-van-de-waarhouders-van de-kom-erin<sup>12</sup>,

en-voorts-zoeken-zij om-te-(af)te-zenden een-hand,

<sup>11</sup> Vergelijk 'opdienbaar'.

<sup>12</sup> = drempel

<> !  
 aan-koning AæChàSheWéRóWSh.  
 /// | .  
 en-voorts-wordt-volkènd de-inbreng aan-MàReDåKháJ, 22  
 <> \ . . . . .  
 en-voorts-legt-hij't-voor aan-AèSeTèR de-koningin;  
 \\ // <> // !  
 en-voorts-zegt't AèSeTèR aan-de-koning in-de-naam-van MàReDåKháJ.  
 /// | .  
 en-voorts-(onder)zoekt-hij de-inbreng en-voorts-vindt-hij't, 23  
 // <> . . . . .  
 en-voorts-worden-opgehangen zij-andertwee op-een-hout-boom;  
 . .  
 en-voorts-wordt-het-geschreven:  
 // // <>  
 in-het-staafboek-van de-inbrengen-van de-dagen  
 // !  
 [voor-de-vertegenwending-van de-koning.

~ \ \ . .  
 laat-achter > de-inbrengen (nl.)deze: 3.1  
 □ \\ / \\  
 maakt-groot koning AæChàChàSheWéRóWSh enwel-HáMán stichtzoon-van  
 // <> . . . . .  
 [HàMMeDáTáA de-AæGáGiet en-voorts-draagt-hij-hoog-heen-hem;  
 / | .  
 en-voorts-zet-hij enwel-de-troon-zijner,  
 || <> // !  
 vandaan-van-boven al-af-de-vorsten die samen-met-hem(zijn).  
 \\ / \ . .  
 en-al-af-de-heerdienaren-van de-koning die(zijn)-in-de-poort-van de-koning: 2  
 <> | .  
 knielenden en-bukkenden voor-HáMán,  
 <> \ . . . . .  
 ja-vastzo gebiedt-voor-hem de-koning;  
 .  
 en-MàReDåKháJ,  
 // <> !  
 niet is-hij-aan't-knielen en-niet aan't-bukken.  
 \\ / // // //  
 en-voorts-zeggen de-heerdienaren-van de-koning die(zijn)-in-de-poort-van 3  
 <> . . . . .  
 [de-koning tot-MàReDåKháJ;  
 \\ | \ .  
 met-wat-bekend? (ben)jij overstekend,  
 <> // !  
 enwel het-gebod-van de-koning.

en-voorts-geschiedt't: 4  
 bij-het-zeggen-door-hen tot-hem dag en-dag,  
 en-niet hoort-hij naar-hen;  
 en-voorts-leggen-zij't-voor aan-HáMÁN:  
 om-te-zien ?blijven-staande de-inbrengen-van MáReDáKháJ,  
 ja-hij-legt-voor aan-hen dat-hij(is) een-JeHuWDieJ.  
 en-voorts-ziet HáMÁN, 5  
 ja-geenszins MáReDáKháJ,  
 knielend en-bukkend voor-hem;  
 en-voorts-wordt-vol HáMÁN van-gloed.  
 en-voorts-minacht-hij't in-de-wel-ogen-zijner: 6  
 om-te-zenden een-hand op-MáReDáKháJ afgezonderd,  
 ja-zij-leggen-voor aan-hem enwel-het-genotenvolk-van MáReDáKháJ;  
 en-voorts-zoekt HáMÁN:  
 om-te-verdelgen enwel~al-af~de-JeHuWDieJM die(-zijn)  
 [in-al-af-het-koninkrijk-van AæChàSheWéRóWSh  
 [het-genotenvolk-van MáReDáKháJ.  
 in-maandvernieuwing de-eerste dat(is)-maandvernieuwing NieJSÁN, 7  
 in-jaarandering twaalf,  
 voor-koning AæChàSheWéRóWSh;  
 doet-men-vallen een PuWR dat (is) de-lotssteen voor-de-vertegenwending-van  
 [HáMÁN:  
 van-dag tot-dag en-van-maandvernieuwing tot-maandvernieuwing  
 [twaalf dat(is)-maandvernieuwing AæDáR.

=

en-voorts-zegt HáMáN tot-koning AæChàSheWÉRóWSh, 8

er-is een-genotenvolk-een-één-enkel:

uiteen-gegooid en-vaneen-gescheiden onderscheidend de-  
[genotenvolken,

in-al-af de-oordeelsgebieden-van het-koninkrijk-jouwer;  
en-de-wetten-hunner anders vandaan-van-al-af-genotenvolk:

en-enwel-de-wetten-van de-koning geenszins-(zijn)zij makende,  
en-voor-de-koning is-geenszins-vóór-te-houden !  
[om-te-doen-rusten-hen.

ware't-op-de-koning goed, 9

is-aan't-geschreven-woorden om-te-doen-teloort-gaan-hen;  
en-tien kuddetallen ringstuk-zilver:

ben-ik-aan't-wegen op-de-handen-van de-makers-van het-bodewerk,  
om-te-doen-komen naar-de-schatten-van de-koning.  
en-voorts-doet-wijken de-koning enwel-de-plempring-zijner 10  
[vandaan-van-op de-hand-zijner;

en-voorts-geeft-hij-haar:

aan-HáMáN stichtzoon-van-HàMMeDáTáA de-AæGáGiet !  
[beënger-van de-JeHuWDieJM (Joden).

en-voorts-zegt de-koning aan-HáMáN, 11

het-zilver gegeven aan-jou;  
en-het-genotenvolk om-te-maken bij-hem naar-het-goede !  
[in-de-wel-ogen-jouwer.

en-voorts-worden-geroepen de-boekstavers-van de-koning in-maandvernieuwing12  
[de-eerste op-de-der-tiende dag daarin

en-voorts-wo<sup>\</sup>rdt-geschreven naar-de-al-afheid-van-wat-gebiedt HáMáN  
 [naar de-satrapen-van-de-koning en-naar-de-commandanten  
 [die over-oordeelsgebied en-oordeelsgebied:  
 en-naar-de-vorsten-van genotenvolk en-genotenvolk,  
 oordeelsgebied en oordeelsgebied  
 [volgens-het-schrift-daarvan,  
 en-genotenvolk en-genotenvolk naar-de-tong(val)zijner;  
 in-de-naam-van koning AæChàSHeWeRóWSh wordt-het-geschreven,  
 en-verzegeld met-de-plempring-van de-koning.  
 en-aan't-uitgezonden-woorden-zijn staaftboeken in-de-hand-van -snellopers 13  
 [naar-al-af-de-oordeelsgebieden-van de-koning  
 om-te-verdelgen om-te-vermoorden en-om-te-loor-te-doen-gaan  
 [enwel-al-af-de-JeHuWDieJM vandaan-van-een-bonker  
 [en-tot-een-baardoude kroost en-vrouwmenselijken  
 [op-een-dag een-één-enkele,  
 op-de-der-tiende voor-maandvernieuwing twaalf  
 [dat(is)-maandvernieuwing AæDáR;  
 en-de-buit-hunner om-te-roven.  
 een-copie<sup>13</sup>-van het-geschrevene: 14  
 om-te-doen-geven een-wet in-al-af-oordeelsgebied en-oordeelsgebied,  
 ontmanteld voor-al-af-de-genotenvolken;  
 om-te-geschieden (als)toebereiden voor-de-dag (nl.)deze.  
 de-snellopers trekken-uit gehaast op-de-inbreng-van de-koning, 15  
 en-de-wet wordt-gegeven in-ShuWShàN de-burcht;

<sup>13</sup> Met dank aan A.Koster. Dit woord komt alleen 3x voor in Esther. Het kent geen afleidingen.

/// | \ .  
 en-de-koning en-HáMÁN zitten om-te-dinken,  
 // <> !  
 en-de-stad ShuWShÁN in-de-war.

~

en-MáReDàKhàJ: 4.1

| \ .  
 hij-volkènt enwel~al-af~wat gemaakt-is,  
 /// | .  
 en-voorts-scheurt MáReDàKhàJ enwel-de-kostuums-zijner,  
 // <> . . .  
 en-voorts-kleedt-hij-zich-met zak en-as;  
 | \ .  
 en-voorts-trekt-hij-uit in-het-midden-van de-stad,  
 // // <> !  
 en-voorts-schreeuwt-hij een-schreeuw groot en-bitter.  
 || <> \ . . . . .  
 en-voorts-komt-hij tot voor-de-vertegenwending-van de-poort-van-de-koning;2  
 \ // // / <> // !  
 ja geen om-te-komen naar~de-poort-van de-koning in-het-kleed-van een-zak.

en-in-al-af-oordeelsgebied en-oordeelsgebied: 3

| \ \ /// | .  
 opstaanplaats die de-inbreng-van~de-koning en-de-wet-zijner  
 [aantastende-is,  
 /// | .  
 een-treuren groot voor-de-JeHuWDieJM,  
 // <> . . . . .  
 en-een-vasen en-geween en-rouwklacht;

\ .  
 zak en-as,  
 <> !  
 tot-bedstede-gemaakt voor-velen.

□ en-voorts-komen-! de-bonksters-van AèSeTèR en-de-castraten-harer 4

[en-voorts-leggen-zij-voor aan-haar,  
 // <> . . . . .  
 en-voorts-verkronkelt-zich de-koningin machtig;  
 \ \ / \ . . .  
 en-voorts-zendt-zij kostuums om-te-kleden enwel~MáReDàKhàJ:  
 // // <> //  
 en-om-te-doen-wijken de-zak-zijner vandaan-van-op-hem en-niet  
 !  
 [krijgt-hij.

en-voorts-roept AèSeTèR om-HæTáKh vandaan-van-de-castraten-van 5  
 [de-koning die hij-doet-staan voor-de-vertegenwending-harer,  
 en-voorts-gebiedt-zij over-MáReDàKhàJ;  
 om-te-volkènnen wat-dit(is) en-op-tegen-wat-dit(is).  
 en-voorts-trekt-uit HæTáKh naar-MáReKhàJ; 6  
 naar-de-wijdte-van de-stad,  
 die(is) voor-de-vertegenwending-van de-poort-van-de-koning.  
 en-voorts-legt-voor-aan-hem MáReDàKhàJ, 7  
 enwel al-af-wat treft-hem;  
 en-enwel het-speciale<sup>14</sup>-van het- zilver:  
 dat zegt HáMán af-te-wegen op-de-schatten-van de-koning  
 [bij-de-JeHuWDieJM om-te-doen-te-loor-gaan-hen.  
 en-enwel-de-copie-van -het-geschrevene-van-de-wet die-gegeven-is 8  
 [in-ShuWShán om-te-verdelgen-hen geeft-hij aan-hem,  
 om-te-doen-zien enwel-AèSeTèR en-voor-te-leggen aan-haar;  
 en-om-te-gebieden over-haar:  
 om-te-komen naar-de-koning om-om-gratie-te-vragen-aan-hem  
 [en-om-te-zoeken vandaan-voor-de-vertegenwending-zijner  
 [over-hetgenotenvolk-harer.  
 en-voorts-komt HæTáKh; 9  
 en-voorts-legt-hij('t)-voor aan-AèSeTèR,  
 enwel de-inbrengen-van MáReDàKhàJ.  
 en-voorts-zegt AèSeTèR aan-HæTáKh, 10

<sup>14</sup> Met dank aan A.Koster. Dit zelfst. naamwoord komt alleen hier maar voor. Het werkwoord komt in meerdere vervoegingen enkele keren voor. Het woord pharizeeër is hiervan afgeleid: zich gespecialiseerd hebbenden.



<> !  
 en-voorts-gebiedt-zij-hem naar~MáReDâKhàJ.  
 \ ||  
 de-al-afheid-van~de-heerdienaren-van de-koning en-het-genotenvolk-van 11  
 \ \ / ..  
 [het-oordeelsgebied-van de-koning (zijn)volkènnenden:  
 \ \ ||  
 dat al-af~manmenselijke en-vrouwmenselijke  
 \ \ □ \ \  
 [die aan't-komen-is-naar-de-koning naar~de-grashof  
 / \ ..  
 [de-inwendige die niet~geroepen-is:  
 /// | .  
 één-enkel (is) de-wet-zijner om-tot-sterven-gebracht-te-wordsen,  
 □ \ \ //  
 afgezonderd vandaan-van-dat aan't-aanreiken-is-aan-hem  
 // // <> .....  
 [de-koning enwel-de-scepter de-gouden  
 [en-voorts-is-hij-aan't-leven;  
 ..  
 en-ik:  
 /// \ | \ .  
 niet word-ik-geroepen om-te-komen naar~de-koning,  
 <> // !  
 deze dertig dagen.  
 \ .  
 en-voorts-leggen-zij't-voor aan-MaoReDâKháJ, 12  
 <> // !  
 enwel de-inbrengen-van AèSeTÉR.  
 ~  
 // <> \ .....  
 en-voorts-zegt MaoReDâKháJ om-te-doen-terugkeren naar~AèSeTÉR; 13  
 \ .  
 niet-aan't-vergelijken-jij bij-de-lichaamziel-jouwer,  
 // <>  
 om-te-ontsnappen (in)het-huis-van-de-koning  
 !  
 [vandaan-van(anders-dan)-de-al-afheid-van~de-JeHuWDieJM.  
 \ \ \ ,  
 ja ware't-dat-zwijgend jij-aan't-zwijgen-bent in-een-tij (als)dit 14  
 \ || ///  
 opluchting en-eruitgesleept-wordsen is-aan't-staande-blijven  
 \ .  
 [vandaan-van-een-opstaanplaats een-latere,  
 // <> .....  
 en-jij en-het-huis-van-de-omvamende-jouwer zijn-aan't-teloorgaan;

\ .  
 en-wie? volkènt't,  
 \ .  
 ware't-dat-voor-een-tijd als-deze,  
 <> !  
 jij-doet-tasten aan-het-koningschap.  
 // <> // !  
 en-voorts-zegt AèSeTÉR om-te-doen-terugkeren naar-MaoReDàKháJ. 15  
 □ \\ / \ ..  
 ga vergarend enwel-al-af-de-JeHuWDieJM die-gevonden-woorden 16  
 [in-ShuWShán:  
 \ □ \\ /  
 en-vast om-mij en-niet-aan't-eten-(zijn)jullie en-niet-aan't-drinken  
 /// | \ .  
 [drie dagen nacht en-dag,  
 // <> <> .....  
 ook-ik en-de-bonksters-mijner ik-ben-aan't-vasten vastzo;  
 || <> \\ | \ .  
 en-bij-vastzo ben-ik-aan't-komen naar~de-koning wat niet(is)~naar-de-wet,  
 // <> !  
 en-zoals ik-teloort-ga ga-ik-teloort.  
 <> .....  
 en-voorts-steekt-over MaoReDàKháJ; 17  
 || // // <> !  
 en-voorts-maakt-hij naar-al-af wat-gebiedt over-hem AèSeTÉR.  
 =  
 \ \ ..  
 en-voorts-geschiedt op-de-dag de-derde: 5.1  
 /// | .  
 en-voorts-bekleedt-zich AèSeTÉR met-koningschap,  
 || /// // |  
 en-voorts-blijft-zij-staan in-de-grashof-van het-huis-van-de-koning  
 [de-inwendige,  
 <> \ .....  
 terechtgebracht-voor het-huis-van de-koning;  
 □ || /// | \  
 en-de-koning zittend op-de-troon-van het-koningschap-zijner in-het-huis-van  
 [het-koningschap,  
 <> // !  
 terechtgebrtacht-voor de-opening-van het-huis.  
 □ \\ / \ ..  
 en-voorts-geschiedt bij-het-zien door-de-koning enwel-van-AèSeTÉR 2  
 [de-koningin:  
 \\ | .  
 staande-blijvend in-de-grashof,

// <> .....  
 hoog-heen-draagt-zij gratie in-de-welogen-zijner;  
 \\ / ..  
 en-voorts-reikt-aan de-koning aan-AèSèTÉR:  
 /// | \ .  
 en-wel~de-scepter de-gouden die(is) in-de-hand-zijner,  
 \ .  
 en-voorts-lijfnadert AèSèTÉR,  
 <> // !  
 en-voorts-tast-zij naar-het-eerstdeel-van de-scepter.

=

/// | .  
 en-voorts-zegt aan-haar de-koning, 3  
 <> \ .....  
 wat?~aan-jou AèSèTÉR koningin;  
 // // <>  
 en-wat?~het-verzoek-van-jou tot-de-helft-van het-koninkrijk  
 !  
 [en-ik-ben't-aan't-geven-jou.

\ .  
 en-voorts-zegt AèSèTÈR, 4  
 <> .....  
 ware't-op~de-koning goed;  
 \\ /// | .  
 aan't-komen-is de-koning en-HáMÁN vandaag,  
 <> // !  
 naar~het-drinkmaal dat~ik-maak voor-hem.

\ .  
 en-voorts-zegt de-koning, 5  
 | .  
 doet-ijlen enwel~HáMÁN,  
 <> \ .....  
 om-te-maken enwel~de-inbrengh-van AèSèTÈR;  
 /// \\ | .  
 en-voorts-komt de-koning en-HáMÁN,  
 <> // !  
 naar~het-drinkmaal dat~maakt AèSèTÈR.

\\ /// | \ .  
 en-voorts-zegt de-koning aan-AèSèTÈR bij-het-drinken-van de-wijn, 6  
 <> .....  
 wat?~(is)de-wens-van-jou en-ik-ben't-aan't-geven aan-jou;  
 // // <>  
 en-wat?~het-verzoek-van-jou tot-de-helft-van het-koninkrijk  
 !  
 [en-die-is-aan't-gemaakt-woorden.

// <> .....  
 en-voorts-buigt-zich-toe AèSèTÈR en-voorts-zegt-zij; 7

<> !  
 de-wens-van-mij en-het-verzoek-van-mij.  
 \ / \ ..  
 ware't-dat-ikvind gratie in-de-welogen-van de-koning: 8  
 \ | .  
 en-ware't-op~de-koning goed,  
 | .  
 om-te-geven enwel~de-wens-van-mij,  
 <> .....

\ \ \ \ \ ..  
 en-om-te-maken enwel~het-verzoek-van-mij;  
 \ \ \ \ \ ..  
 aan't-komen-is de-koning en-HáMáN:  
 | \ \ \ .  
 naar-het-drinkmaal dat ik-aan't-maken-ben voor-hen,  
 // <> // !  
 en-morgen ben-ik-aan't-maken volgens-de-inbreng-van de-koning.  
 /// | \ .  
 en-voorts-trekt-uit HáMáN op-de-dag (nl.)die, 9  
 <> \ .....  
 verheugd en-goed het-hart;  
 □ \ / \ ..  
 en-zodra-ziet HáMáN enwel~MaoReDâKhàJ in-de-poort-van de-koning:  
 | \ \ \ .  
 en-niet-staat-hij-op en-niet~bibbert-hij vandaan-van(vanwege)-hem,  
 // // <> !  
 en-voorts-wordt-vol HáMáN over~MaoReDâKhàJ van-hitte.  
 \ .  
 en-voorts-bedt-zich-in HáMáN, 10  
 <> .....  
 en-voorts-komt-hij naar-het-huis-zijner;  
 // // <>  
 en-voorts-zendt-hij-heen en-voorts-doet-hij-komen enwel~die-beminnen-hem  
 // // !  
 [en-enwel~ZèRèSh de-vrouwenselijke-zijner.  
 \ // // // <>  
 en-voorts-boekstaaft aan-hen HáMáN enwel~de-zwaarte-van de-rijkdom-zijner 11  
 \ \ \ \ \ .....  
 [en-de-veelheid-van de-stichtkinderen-zijner;  
 □ \ // \ \ \ \ \ .  
 en-enwel de-al-afheid~waarmee groot-maakt-hem de-koning en-enwel  
 \ \ \ \ \ .  
 [waarmee hij-hoog-heen-draagt-hem,  
 <> // !  
 over~de-vorsten en-de-heerdienaren-van de-koning.  
 7 ,  
 en-voorts-zegt HáMáN 12  
 \ □ \ \ \ //  
 dus niet~doet-komen AèSèTèR de-koningin genoot-met~de-koning

// <> \ . . . .  
 [naar-het-drinkmaal dat-zij-maakt ja ware't-enwel-mij;  
 // // <> !  
 en-ook-voor-morgen (ben)ik een-geroepene-voor-haar genoot-met-de-koning.  
 || // <> . . . .  
 en-al-af~dit geenszins(is)dit wat-vóór-te-houden-is aan-mij; 13

..  
 in-al-af-het-tij:  
 \ \ /// | \ .  
 dat ik ziende(ben) enwel-MaoReDåKàJ de-JeHuWDieJ,  
 <> // !  
 zittend in-de-poort-van de-koning.  
 || // <> . . . .  
 en-al-af~dit (is)geenszins wat-vóór-te-houden-is aan-mij; 14

..  
 in-al-af-het-tij:  
 \ \ /// | \ .  
 dat ik ziende(ben) enwel-MaoReDåKàJ de-JeHuWDieJ,  
 /// // !  
 zittend in-de-poort-van de-koning.  
 \ □ \ /  
 en-voorts-zegt aan-hem ZèRèSh de-vrouwmenselijke-zijner 14

..  
 [en-al-af-de-beminnenden-hem:  
 - \ \ ,  
 aan't-maken-zijn-zij-een-houtboom oprijzend vijftig el  
 \ \ \ .  
 en-in-de-ochtend zeg('t) aan-de-koning:  
 /// | .  
 en-aan't-doen-hangen-zijn-zij enwel-MaoReDåKàJ daarop,  
 // <>  
 en-kom-genoot-met-de-koning naar-het-drinkmaal  
 . . . . .  
 [je-verheugend;  
 \ \ // // <>  
 en-voorts-is-goed de-inbreng voor-de-vertegenwending-van HáMán  
 // !  
 [en-voorts-maakt-hij de-houtboom.

\ .  
 in-de-nacht (nl.)die, 6.1

<> \ . . . . .  
 pakt-zich-weg de-slaap-van de-koning;  
 ..  
 en-voorts-zegt-hij:  
 || /// |  
 om-te-doen-komen enwel-het-staafboek-van de-aanhakingen-van  
 \ .  
 [de-inbrengen-van de-dagen,

// <> //  
 en-voorts-geschieden-er uitroependen voor-de-vertegenwending-van  
 !  
 [de-koning.  
 \ ..  
 en-voorts-vindt-hij geschreven: 2  
 □ \\ / \ ..  
 wat voorlegt MaoReDåKhàJ over~BieGeTáNáA en-TèRèSh:  
 \\ \ .  
 andertwee castraten-van de-koning,  
 <> .....  
 vandaan-van-de-waarhouders-van de-kom-erin<sup>15</sup>;  
 /// | \ .  
 die zoeken om-te-zenden de-hand,  
 <> !  
 op-koning AæChàSheWéRóWSh.  
 \ .  
 en-voorts-zegt de-koning, 3  
 || \\ // <> .....  
 wat?-is-gemaakt aan-kostbaars en-groots voor- MaoReDåKhàJ om~dit;  
 \\ /// \\ | .  
 en-voorts-zeggen de-bonkers-van de-koning de-bedienaars-zijner,  
 // <> !  
 niet-is-gemaakt genoot-met-hem een-inbreng.  
 // <> \ .....  
 en-voorts-zegt de-koning wie? in-de-grashof; 4  
 \ ..  
 en-Hámán komt:  
 /// \\ | .  
 voor-de-grashof-van het-huis-van~de-koning die-aan't-straatbuiten,  
 \ .  
 om-te-zeggen aan-de-koning,  
 | .  
 om-op-te-hangen enwel- MaoReDåKhàJ,  
 <> // !  
 op-het-hout dat-hij-vastzo-zet voor-hem.  
 \\ | /// \\ | .  
 en-voorts-zeggen de-bonkers-van de-koning tot-hem, 5  
 // <> \ .....  
 kijk-hier HáMán staande-blijvend in-de-grashof;  
 // <> !  
 en-voorts-zegt de-koning aan't-komen-hij.  
 7 8  
 en-voorts-komt-hij HáMán 6  
 /// | .  
 en-voorts-zegt aan-hem de-koning,  
 || || // <> ||  
 wat?-te-maken bij-de-manmenschelijke aan-wie de-koning  
 \ .....  
 [een-welgevallen-heeft met-het-kostbare-zijner;

---

<sup>15</sup> = drempel.

en-voorts-zegt HÁMÁN in-het-hart-zijner,  
 aan-wie? is-een-welgevallen-aan't-hebben de-koning om-te-maken  
 [kostbaars strak vandaan-van(anders-dan)-aan-mij. !  
 en-voorts-zegt HÁMÁN tot-de-koning; 7  
 de-manmenselijke aan-wie de-koning welgevallen heeft  
 [met-kostbaars-van-hem.  
 doen-zij-toekomen een-kleed koninklijk, 8  
 waarin gekleed-is de-koning;  
 en-een-paard:  
 waarvan-geldt-dat op-rijdt daarop de-koning,  
 en-dat gegeven-wordt een-rondommer<sup>16</sup> koninklijk !  
 [op-het-eerstdeel-zijner.  
 en-zij-geven het-kleed en-het-paard: 9  
 op-de-hand-van-het-eerstlid vandaan-van-de-vorsten-van de-koning  
 [de-edelen,  
 en-zij-kleden(z) enwel-de-manmenselijke,  
 aan-wie de-koning welgevallenheeft met-kostbaars-zijner;  
 en-zij-doen-op-rijden-hem op-het-paard in-de-wijdte-van de-stad,  
 en-zij-roepen voor-de-vertegenwending-zijner,  
 als-zo is-hij-aan't-maken voor-de-manmenselijke,  
 aan-wie de-koning welgevallen-heeft met-kostbaars-zijner. !  
 en-voorts-zegt de-koning aan-HÁMÁN: 10  
 beijl-je neem enwel-het-kleed en-enwel-het-paard zoals jij-inbrengt,  
 en-maak-vastzo voor-MãReDaoKháJ de-JeHuWDieJ,  
 die-zit in-de-poort-van de-koning;  
 niet-ben-jij-aan't-doen-vallen een-inbreng,

<sup>16</sup> = een type kroon.

<> // !  
vandaan-van-al-af wat jij-inbrengt.

## SEDER

/// | \ .  
en-voorts-neemt HáMÁN enwel~het-kleed en-enwel~het-paard, 11

<>  
en-voorts-kleedt-hij enwel~MaoReDâKháJ;

// \ | \ .  
en-voorts-doet-hij-op-rijden-hem in-de-wijdte-van de stad,

\ | \ .  
en-voorts-roept-hij voor-de-vertegenwending-zijner,

fz \ | \ .  
als-zo is-aan't-gemaakt-words voor-de-iedermenselijke,

// <> // !  
als de-koning welgevallen-heeft in-de-kostbaarheid-van-hem.

// <> \ . . . . .  
en-voorts-keert-terug MaoReDâKháJ naar~de-poort-van de-koning; 12

| \ | \ .  
en-Haman haast-zich naar-het-huis-zijner,

<> // !  
treurend en-overtrekkend het-eerstdeel.

// / /// |  
en-voorts-boekstaaft HáMÁN aan-ZèRèSh de-vrouwmenlijke-zijner 13

[en-aan-al-af-die-beminnen-hem,

<> \ . . . . .  
enwel al-af~wat treft-hem;

□ // / /// .  
en-voorts-zeggen aan-hem de-wijzen-zijner en-ZèRèSh

[de-vrouwmenlijke-zijner:

\ | \ || |||  
ware't-dat(is) vandaan-het-kiemsel-van de-JeHuWDieJM MaoReDâKháJ

□ // /// |  
[dat jij-aanpakt om-te-vallen voor-de-vertegenwending-zijner

[niet-ben-jij-aan't-aankunnen hem,

// <> !  
ja-vallend ben-jij-aan't-vallen voor-de-vertegenwending-zijner.

| \ | \ .  
nog-zijn-zij inbrengende genoot-met-hem, 14

// <> . . . . .  
en-de-castraten-van de-koning tasten-aan(hem);

// | \ | \ .  
en-voorts-doen-zij-schrikken om-te-doen-komen enwel~HáMÁN,

<> // !  
naar~het-drinkmaal dat~maakt AèSTÉR.

/// // | .  
en-voorts-komt de-koning en-HáMÁN, 7.1

<> // !  
voor-het-drinkmaal genoot-met~AèSeTÉR de-koningin.



en-voorts-zegt de-koning aan-AèSeTÉR ook op-dag andertwee 2  
 [bij-het-drinken-van de-wijn,  
 wat?-de-wens-van-jou AèSeTÉR koningin en-het-is-aan't-gegeven-woorden-!  
 [aan-jou;  
 en-wat?-het-verzoek-van-jou tot-de-helft-van het-koninkrijk  
 [en-het-is-aan't-gemaakt-woorden.  
 en-voorts-buigt-zij-toe AèSeTÉR de-koningin en-voorts-zegt-zij, 3  
 ware't-dat-ik-vind gratie in-de-wel-ogen-jouwer koning,  
 en-ware't-over-de-koning goeddoende;  
 aan't-gegeven-woorden-is-!~aan-mij de-lichaamziel-mijner op-de-wens-van-mij,  
 en-het-genotenvolk-mijner op-het-verzoek-van-mij.  
 ja verkocht-woorden-wij ik en-het-genotenvolk-mijner, 4  
 om-te-verdelgen en-om-te-vermoorden en-teloor-te-doen-gaan;  
 en-wanneer tot-heerdienaren en-tot-familiebedienden wij-verkocht-woorden  
 ik-zwijg,  
 ja geenszins(is) de-beënger voor-houdend bij-de-schade-van de-koning.

=

en-voorts-zegt de-koning AàChàSheWéRóWSh, 5  
 en-voorts-zegt-hij aan-AèSeTÉR de-koningin;  
 wie? hij deze en-waar?-deze hij,  
 van-wie~vol-is het-hart-zijner om-te-maken vastzo.  
 en-voorts-zegt AèSeTÉR, 6  
 een-manmenselijke een-beënger en-een-vijand,  
 (is)HáMáN de-kwaaddoend deze;  
 en-HáMáN is-overrompeld,

vandaan-van(vanwege)-de-vertegenwending-van de-koning en-de-koningin.  
 en-de-koning hij-staat-op in-de-hitte-zijner vandaan-van-het-drinkmaal-van 7  
 [de-wijn,

naar~de-omschutting-van de residentie;  
 en-HáMÁN blijft-staande:

om-te-zoeken om-de-lichaamziel-zijner vandaan-van-AèSeTÉR de-koningin,  
 ja hij-ziet,

ja~al-af-is naar-hem het-kwaad vandaan-van-bij de-koning.  
 en-de-koning hij-keert-terug vandaan-van-de-omschutting-van de-residentie, 8  
 naar~het-huis-van het-drinkmaal-van de wijn:

en-Háman hij-valt-neer,  
 op~de-rekstedde waar AèSeTÉR op-is.

en-voorts-zegt de-koning,  
 ook-nog? bewalken<sup>17</sup> enwel~de-koningin

[genoot-met-mij in-huis;

de-inbrengr:

hij-trekt-uit vandaan-van-de-mond-van de-koning:

en-de-vertegenwending-van HáMÁN overtrèkken-zij.

en-voorts-zegt ChàReBhóWNáH een-één-enkele vandaan-van-de-castraten 9

[voor-de-vertegenwending-van de-koning:

ook kijk-hier~het-hout dat~maakt HáMÁN maakt voor-MaoReDàKhàJ

[die inbrengr-goeds over~de-koning:

staande-blijvend in-het-huis-van HáMÁN,

hoog vijftig el;

en-voorts-zegt de-koning hangt-hem daarop.

<sup>17</sup> Walken is een in onbruik geraakt Nederlands woord voor met de voeten kneden, ofwel knedend belopen. Vergelijk het Engelse 'to walk'.

en-voorts-hangen-zij-op enwel-HáMÁN, 10  
 <> \ .  
 op~het-hout dat-hij-vastzo-maakt voor-MaoReDáKháJ;  
 // <> !  
 en-de-hitte-van de-koning gaat-liggen.

=

op-de-dag )nl.)die: 8.1  
 \ ..  
 || /// geeft koning AæChàSheWéRóWSh aan-AèSeTÉR de-koningin,  
 // <> \ .  
 enwel-het-huis-van HáMÁN die-beëngt de-JeHuWDieJM;

en-MaoReDáKhàJ:  
 /// \ .  
 hij-komt voor-de-vertegenwending-van de-koning,  
 // <> // !  
 ja(zo)-legt-voor AèSeTÉR wat hij(is)-voor-haar.

en-voorts-doet-wijken de-koning enwel-de-stempelring-zijner: 2  
 /// | .  
 die hij-doet-oversteken vandaan-van-HáMÁN,  
 <> \ .  
 en-voorts-geeft-hij-haar aan-MaoReDáKháJ;  
 \\\ // <> // !  
 en-voorts-stelt AèSeTÉR enwel- MaoReDáKháJ over~het-huis-van HáMÁN.

~

en-voorts-voegt-toe AèSeTÉR: 3  
 | .  
 en-voorts-brengt-zij-in voor-de-vertegenwending-van de-koning,  
 <> \ .  
 en-voorts-valt-zij voor-de-vertegenwending-van .....  
 [de-voetebenen-zijner;  
 \ .  
 en-voorts-weent-zij en-voorts-vraagt-zij-gratie-aan-hem:  
 | | .  
 om-te-doen-oversteken enwel~het-kwaad-van HáMÁN de-AæGáGiet,  
 | | .  
 en-enwel het-berekende-door-hem,  
 // <> !  
 dat hij-berekent over~de-JeHuWDieJM.  
 /// \ | .  
 en-voorts-reikt-aan de-koning aan-AèSeTÉR, 4  
 <> \ .  
 enwel de-scepter van-goud;

en-voorts-staat-op AèSeTÉR,  
 en-voorts-blijft-zij-staande voor-de-vertegenwending-van de-koning.  
 □ en-voorts-zegt-zij ware't-over-de-koning goed en-ware't-dat-ik-vind 5  
 [gratie voor-de-vertegenwending-zijner:  
 en-gepast-is<sup>18</sup> de-inbreng voor-de-vertegenwending-van de-koning,  
 en-een-goede ik(ben) in-de-welogen-zijner;  
 is-aan't-geschreven-worden om-te-doen-terugkeren enwel~de-boekstavingen:  
 de-berekeningen-van HáMàN stichtzoon-van-HàMMeDáTáA de-AæGáGiet,  
 die hij-schrijft:  
 om-te-loor-te-doen-gaan enwel~de-JeHuWDieJM,  
 die(zijn) in-al-af-de-oordeelsgebieden-van de-koning.  
 □ ja ach-hoe ben-ik't-aan't-aankunnen en voorts-ben-ik-aan't-zien, 6  
 op-het-kwaad dat-zich-aan't-bevinden-is met-het-genotenvolk-mijner;  
 en-ach-hoe ben-ik't-aan't-aankunnen en-voorts-ben-ik-aan't-zien,  
 op-het-teloor-gaan-toch van-de-geboortegemeenschap-mijner.

=

en-voorts-zegt koning AæChàSheWeRoSh aan-AèSeTèR de-koningin, 7  
 en-aan-MaoReDàKàJ de-JeHuWDieJ;  
 kijk-hier het-huis-van-HáMàN geef-ik aan-AèSeTèR:  
 enwel-hem hangen-zij op~het-hout,  
 om dat-hij-zendt de-hand-zijner op-de-JeHuWDieJM.  
 □ en-jullie, schrijft over~de-JeHuWDieJM zoals-goed(is) in-de-wel-ogen-jelieder 8  
 [in-de-naam-van de-koning,  
 en-verzegt met-de-stempelring-van de-koning;  
 ja-het-geschrevene dat-geschreven-is in-de-naam-van-de-koning:

<sup>18</sup> Hebreeuws: KáShèR = het ook bij onms bekende begrip 'kosher'.



[enwel~al-af~het-vermogen-van het-genotenvolk  
 [en-het-oordeelsgebied die-beëngen enwel-hen trippelkroost  
 [en-vrouwenselijken;

en-de-buit-hunner te-roven.

op-een-dag een-één-enkele, 12  
 in-al-af-de-oordeelsgebieden-van koning AæChàSheWeRóWSh;  
 op-de-der-tiende voor-de-nieuwmaand twaalf dat(is)-nieuwmaand AæDáR.  
 een-kopie-van het-geschrevene: 13  
 om-te-doen-geven een-wet in-al-af-oordeelsgebied en-oordeelsgebied,  
 ontmanteld voor-al-af-de-genotenvolken;  
 en-om-het-geschieden-van de-JeHuWDieJM (als)toebereiden voor-de-dag  
 [nl.deze,  
 om-zich-te-wreken vandaan-van(vanwege)-de-vijanden-hunner.  
 de-snellopers op-rijders-van de-vos<sup>23</sup>-van AæChàSheWeRóWSh, 14  
 trekken-uit opgeschrikt en-gehaast op-de-inbreng-van de-koning;  
 en-de-wet wordt-gegeven in-AhuWSháN de-burcht.

~

en-MaoReDåKhàJ trekt-uit vandaan-van-voor-de-vertegenwoordiging-van 15  
 [de-koning:  
 in-een-kleed-van het-koningschap purpur en-gebleekt,  
 en-een-krans-van goud groot,  
 en-een-cape<sup>24</sup>-van lijnwaad en-roodblauw;  
 en-de-stad ShuWSháN,  
 zij-grinnikt en-verheugt-zich.

<sup>23</sup> = een type paard.

<sup>24</sup> Met dank aan A.Koster in zijn WOORD-VOOR-WOORD-VERTALING Job en de vijf rollen, Aproz 1998.

voor-de-JewHUWDieJM geschiedt licht en-vreugde; 16  
 en-verrukking en-kostelijkheid.  
 en-in-al-af-oordeelsgebied en-oordeelsgebied en-in-al-af-stad en-stad: 17  
 een-opstandingsplaats waar de-inbreng-van-de-koning en-de-wet-zijner  
 [toetast,  
 vreugde en-verrukking voor-de-JeHuWDieJM,  
 drinkmaal en-de-dag goed<sup>25</sup>;  
 en-velen vandaan-van-de-genotenvolken-van het-land zich-verenigenden,  
 ja-valt vrees-voor-de-JeHuWDieJM op-hen.  
 en-in-de-twaalfde nieuwmaand dat(is)-nieuwmaand AæDáR: 9.1  
 op-de-dertiende dag daarin,  
 waarop toetast de-inbreng-van-de-koning en-de-wet-zijner  
 [om-te-maken;  
 op-de-dag:  
 waarop vorse de-vijanden-van de-JeHuWDieJM om-te-sollen met-hen,  
 en-omgedraaid-is het,  
 dat aan't-sollen-zijn de-JeHuWDieJM zij  
 [met-die-hen-beweigeren.  
 en-afstemmen de-JeHuWDieJM in-de-steden-hunner: 2  
 in-al-af-de-oordeelsgebieden-van koning AæChàShèWeRóWSh,  
 om-te-zenden een-hand,  
 op-wie-zoeken kwaad-voor-hen;  
 en-een-manmenselijke blijft-niet-stande voor-de-vertegenwending-hunner,  
 ja-valt de-vrees-voor-hen op-al-af-de-genotenvolken.  
 en-al-af-de-vorsten-van de-oordeelsgebieden en-de-satrapen 3  
 [en-de-commandanten:  
 en-de-makers-van het-bodewerk dat(is) voor-de-koning,

<sup>25</sup> Hebreeuws JóWM ToBh > jom tov.

<> .....  
 // (zijn)hoog-heen-dragende enwel~de-JeHuWDieJM;  
 // ja~valt de-vrees-voor~MaoReDåKhàJ op-hen.  
 /// | \  
 ja~groot(is) MaoReDåKhàJ in-het-huis-van de-koning, 4  
 <> \ .....  
 en-het-hoorgerucht-over-hem (is)gaande in-al-af~de-oordeelsgebieden;  
 // <> // !  
 ja~de-manmenselijke MaoReDåKhàJ (is)gaande en-groot.

~

/// |  
 en-voorts-slaan de-JeHuWDieJM op-al-af-de-vijanden-hunner, 5  
 // <> .....  
 een-slag-van~zwaard en-moord en-teloorgang;  
 // <> !  
 en-voorts-maken-zij met-wie-hen-beweigeren naar-de-genadiging-hunner.  
 \ ..  
 en-in-ShuWShán de-burcht: 6  
 /// |  
 vermoorden de-JeHuWDieM en-doen-zij-teloorgaan,  
 // <> !  
 vijf honderd manmenselijke.  
 \\ // // <>  
 en-enwel PàReShàNeDáTáA en-enwel DàLePhóWN 7  
 // ! \\ //  
 en-enwel AàSePáTáA. en-enwel PóRáTáA 8  
 // <> // !  
 en-enwel AæDàLeJáA en-enwel AæRieJDáTáA.  
 \\ |  
 en-enwel PàReMàSheTtáA en-enwel AæRieJSàJ, 9  
 // <> // !  
 en-enwel AæRieDàJ en-enwel WàJeZáTáA.  
 □ \\ \\ // //  
 de-tien stichtzonen-van HáMàn stichtzoon-van~HàMMeDáTáA de-beënger-van 10  
 <> .....  
 [de-JeHuwDieJM vermoorden-zij;  
 \\ .  
 en-bij-roof,  
 // <> !  
 niet zenden-zij-uit enwel~de-handen-hunner.  
 \ ..  
 op-de-dag (nl.)die: 11  
 \ \\ // // <>  
 komt de-boekstaving-van de-vermoorden in-ShuWShán de-burcht  
 // !  
 [voor-de-vertegenwending-van de-koning.

=



en-voorts-zegt de-koning aan-AèSèTtÉR de-koningin: 12  
 in-ShuWSháN de-burcht vermoorden de-JeHuWDieJM en-teloor-gaat  
 [vijf honderd manmenselijke:  
 en-enwel de-tien stichtzonen-van-HáMáN,  
 in-het-restant-van de-oordeelsgebieden-van de-koning wat?  
 .....  
 [maken-zij;  
 wat?(is)-de-wens-jouwer en-hij-is-aan't-gegeven-woorden aan-jou,  
 en-wat?-het-verzoek-jouwer nogmalig en-die-is-aan't-gemaakt-woorden.  
 en-voorts-zegt AèSèTtèR ware't-over-de-koning goed, 13  
 is-'t-aan't-gegeven-woorden ook-morgen:  
 aan-de-JeHuWDieJM die(zijn) in-ShuWSháN,  
 om-te-maken naar-de-wet-van vandaag;  
 en-enwel de-tien stichtzonen-van-HáMáN zijn-zij-aan't-hangen op-het-hout.  
 en-voorts-zegt de-koning om't-te-doen-maken vastzo, 14  
 en-voorts-wordt-gegeven die-wet in-ShuWSháN;  
 en-enwel de-tien stichtzonen-van-HáMáN hangen-zij-op.  
 en-voorts-stemmen-zich-af de-JeHuWDieJM die(zijn)-in-ShuWSháN: 15  
 ook op-de-dag de-veer-tiende aan-de-nieuwmaand AæDáR,  
 en-voorts-vermoorden-zij in-ShuWSháN,  
 drie honderd manmenselijken;  
 en-bij-roof,  
 niet zenden-zij de-handen-hunner.  
 en-het-restant-van de-JeHuWDieJM die(zijn) in-de-oordeelsgebieden-van 16  
 [de-koning zij-stemmen-zich-af staande-blijvend  
 [over-lichaamzielen-hunner:  
 en-rustend vandaan-van-de-vijanden-hunner,

en-vermoordend bij-die-beweigeren-hen,  
 // <> .....  
 vijf en-zeventig kudde-tal;

en-bij-roof,  
 // <> !  
 niet-zenden-zij enwel-de-handen-hunner.  
 // <> \ .....  
 (zo)op-dag der-tien aan-nieuwmaand AæDáR; 17

en-men-rúst:  
 /// | .  
 op-de-veer-tiende daarvan,  
 \ .  
 en-men-maakt enwel-die,  
 <> // !  
 een-dag-van drinkmaal en-vreugde.

en-de-JeHuWDieJM die(zijn)-in-ShuWSháN stemmen-elkaar-af 18  
 /// | .  
 [op-de-der-tiende daarvan,  
 // <> .....  
 en-op-de-veer-tiende daarvan;

en-men-rúst:  
 /// | .  
 op-de-vijf-tiende daarvan,  
 \ .  
 en-men-maakt enwel-die,  
 <> // !  
 een-dag-van drinkmaal en-vreugde.

|| \ .....  
 om-vastzo de-JeHuWDieJM die-van-het-platteland: 19  
 | \ ,  
 die-zitten in-de-steden-van het-platteland  
 ..  
 makende:  
 □ \ /// | \ .  
 enwel dag de-veer-tien aan-nieuwmaand AæDáR,  
 // <> \ .....  
 drinkmaal en-vreugde en-een-dag (die)goed(is);  
 // <> // !  
 en-zendend besommingen iedermenselijke aan-de-metgezel-zijner.

~  
 \ .  
 en-voorts-schrijft-op MaoReDåKhàJ, 20  
 <> .....  
 enwel-de-inbrengen (nl.)die;  
 // / .....  
 en-voorts-zendt-hij boekstavers naar-al-af-de-JeHuWDieJM:

die(zijn) in-al-af-de-oordeelsgebieden-van koning AæChàSheWéRóWSh,  
 die-lijfna-zijn en-die-ver-af-zijn.  
 om-te-doen-opstaan over-hen 21  
 om-te-geschieden (als)makers:  
 enwel dag veer-tien aan-nieuwmaand AæDàR,  
 en-enwel dag~vijf-tien daarvan;  
 in-al-af-jaarandering en-jaarandering.  
 op-de-dagen: 22  
 dat~rusten daarop de-JeHuWDieJM vandaan-van-de-vijanden-hunner,  
 en-de-nieuwmaand:  
 die omgedraaid-is voor-hen vandaan-van-kommernis  
 [tot-vreugde,  
 en-vandaan-van-treurnis tot-een-dag (die)goed(is);  
 om-te-maken enwel-die:  
 dagen-van drinkmaal en-vreugde,  
 en-zendend besommingen iedermenselijke aan-de-metgezel-zijner,  
 en-besommingen aan-behoeftigen.  
 en(zo)verkrijgen de-JeHuWDieJM, 23  
 enwel wat-zij-aanpakken om-te-maken;  
 en-enwel wat-schrijft MaoReDàKhàJ aan-hen.  
 ja HáMÁN stichtzoon-HàMMeDáTáA de-AæGáGiet: 24  
 beëngend al-af-de-JeHuWDieJM,  
 berekent-hij over-de-JeHuWDieJM om-te-loor-te-doen-gaan-hen;  
 en-toevallen-doet-hij een-PuWR dat(is) een-lotssteen,  
 om-in-beroering-te-brengen-hen en-te-loor-te-doen-gaan-hen.  
 en-bij-haar-komen voor-de-vertegenwending-van de-koning 25  
 zegt-hij genoot-met~een-staafboek,

aan-‘t-keren-is de-berekening-zijner de-kwade die-hij-berekent  
 [over-de-JeHuWDieJM op~het-eerstdeel-zijner;  
 en-zij-hangen enwel-hem en-enwel~de-stichtzonen-zijner op-het-hout.  
 om~vastzo: 26  
 roepen-zij tot-de-dagen (nl.)die PuWRieJM op-de-naam-van het-PuWR,  
 om~vastzo op~al-af-de-inbrengen-van de-brief (nl.)deze;  
 en-wat~zij-zien hierover,  
 en-wat aantast aan-hen.  
 op-staan-doen-ze(het) en(zo)-verkrijgen(‘t) de-JeHuWDieJM over-hen 27  
 [en-over-het-kiemsel-hunner en-over al-af~wie-zich-laten-geleiden  
 [door-hen en-niet doen-zij-oversteken,  
 om-te-geschieden (als)makenden:  
 enwel andertwee de-dagen (nl.)die,  
 naar-het-geschrevene-daarover en-naar-de-kalender-daarvan;  
 in-al-af~jaarandering en-jaarandering.  
 en-bij-de-dagen (nl.)die wordt-aangehaakt en-zij-woorden-gemaakt 28  
 [in-al-af~(geboorte-)ronde en-ronde:  
 familie en-familie,  
 oordeelsgebied en-oordeelsgheid en-stad en-stad;  
 en-de-dagen-van het-PuWRieJM (nl.)die:  
 niet zijn-zij-aan’t-overgestoken-woorden vandaan-van-het-midden-van  
 [de-JeHuWDieJM,  
 en-het-aanhaken-daarbij is-niet-aan-de-rand-aan’t-komen  
 [vandaan-van-het-kiemsel-hunner.  
 =  
 en-voorts-schrijft AèSeTtÉR de-koningin stichtdochter-van-AæBhieJChàJieL 29

// <> .....  
 [en-MaoReDåKhàJ de-JeHuWDieJ enwel~al-af-verovering;  
 om-te-doen-opstaan:  
 \ \\ // <> !  
 enwel de-brief-van het-PuWRieJM (nl.)deze de-andere.  
 \\ / .....  
 en-voorts-zendt-hij staafboeken naar~al-af~de-JeHuWDieJM: 30  
 \\ /// | .  
 naar~zeven en-twintig en-honderd oordeelsgebieden,  
 <> .....  
 het-koninkrijk-van AæChàSheWÉRóWSh;  
 // <> !  
 inbrengen-van vrede en-trouw.  
 |' □ \\ /  
 om-te-doen-opstaan enwel-de-dagen-van het-PoeRieJM (nl.)deze 31  
 □ \\ / /// | \ .....  
 [in-de-kalender-hunner:  
 zoals doet-opstaan over-hen MaoReDåKhàJ de-JeHuWDie en-AèSeTÉR  
 .....  
 [de-koningin,  
 // // <>  
 en-zoals zij-doen-opstaan over~de-lichaamziel-hunner  
 .....  
 [en-over-het-kiemsel-hunner;  
 // <> !  
 de-inbrengen-van het-vasten en-het-schreeuwen-hunner.  
 \ .....  
 en-wat-gezegd-is-door AèSeTÉR, 32  
 || // <> .....  
 doet-opstaan de-inbrengen-van het-PoeRieJM (nl.)deze;  
 <> !  
 en-wordt-opgeschreven in-het-staafboek.  
 ~  
 □ \\ \\ // <>  
 en-voorts-stelt koning AæChàSheWÉRóWSh een-dwangschap op~het-land 10.1  
 // !  
 [en-de-kusten-van de-zee.  
 /// | .....  
 en-al-af~het-maaksel-van de-verovering-zijner en-de-baaskracht-zijner, 2  
 | \ .....  
 en-de-speciale grootheid-van MaoReDåKàJ,  
 // <> .....  
 die groot-maakt de-koning;  
 \ .....  
 zijn-niet~zij opgeschreven:  
 \\ | \ .....  
 op~het-staafboek-van de-inbrengen-van de-dagen,

<> // !  
 voor-de-koningen-van MáDàJ en-PháRás<sup>26</sup>.  
 \ ja MaoReDåKhàJ de-JeHuWDieJ: 2  
 | \  
 de-andertweede voor-koning AæChàSheWÉRÓWSh,  
 | \  
 en-groot voor-de-JeHuWDieJM,  
 <> \ .....  
 en-genadigend voor-de-veelheid-van de-verwanten-zijner;  
 // | \  
 vragend naar-het-goede voor-het-genotenvolk-zijner,  
 // <> !  
 en-inbrengend vrede voor-al-af-het-kiemsel-zijner.

---

<sup>26</sup> = Meden en Perzen.